

ABSTRACT

AMIRA, NADIA KHANSA. (2022). **Translation Shifts and Procedures of Korean-English and English-Indonesian in Video Titles of *Claire Luvcat* YouTube Channel**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

To improve users' convenience, YouTube enables a feature called "translated title and description." To utilize the feature, creators can use a machine translator, hire an individual, or translate independently. In the translation process, the gap between source language (SL) and target language (TL) becomes inevitable; thus, a translation shift occurs. To solve it, translators use a procedure when translating a text. The researcher chooses video titles from *Claire Luvcat* YouTube channel as the object of this study because *Claire Luvcat* is a content creator who translates the original Korean titles into English and Indonesian.

There are two objectives in this research. The first objective is to reveal the shifts in the video titles of *Claire Luvcat* in Korean-English and English-Indonesian. Theories from Catford and Al-Zoubi and Al-Hassnawi are applied to attain the first objective. The second objective is to reveal the procedures applied in the video titles from the occurring shifts. Theory from Vinay and Darbelnet is applied to attain the second objective.

This research falls into qualitative research since the data are shown in words or non-numeric symbols. The data are taken from several videos uploaded from April 1, 2020 to March 7, 2021. The researcher selects 30 titles from more than 100 by applying haphazard sampling.

The result reveals that eight shifts occur from Korean to English and English to Indonesian: level, structure, class, unit/rank, intra-system, syntactic, semantic, and pragmatic. Meanwhile, four procedures are applied based on the occurring shifts: literal translation, transposition, modulation, and equivalence. This finding shows that the various shifts come from these limited procedures. Moreover, the differences in Korean to English translation are mostly in the language systems and culture. On the other hand, the difference in English to Indonesian translation is mainly in the language systems. Hence, this result also proves that these three languages have numerous contrasts in ideas, culture, and language systems, as seen in the obtained shifts.

Keywords: translated video title, translation procedure, translation shift, YouTube.

ABSTRAK

AMIRA, NADIA KHANSA. (2022). **Translation Shifts and Procedures of Korean-English and English-Indonesian in Video Titles of *Claire Luvcat* YouTube Channel**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Untuk meningkatkan kenyamanan penggunaannya, YouTube meluncurkan fitur yang dapat menerjemahkan judul dan deskripsi video. Untuk menggunakan fitur ini, pencipta konten dapat menggunakan mesin penerjemah, menyewa penerjemah, atau menerjemahkan sendiri. Dalam proses penerjemahan, perbedaan antara bahasa sumber (BSu) dan bahasa sasaran (BSa) menjadi tak terelakkan dan menghasilkan pergeseran terjemahan. Untuk mengatasinya, penerjemah menggunakan prosedur ketika menerjemahkan sebuah teks. Peneliti memilih judul-judul video dari kanal YouTube *Claire Luvcat* sebagai objek penelitian karena *Claire Luvcat* merupakan pencipta konten yang menerjemahkan judul-judul asli berbahasa Korea ke dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia.

Terdapat dua tujuan dalam penelitian ini. Tujuan pertama yaitu untuk mengungkap pergeseran yang terjadi pada judul video *Claire Luvcat* dalam bahasa Korea-Inggris dan Inggris-Indonesia. Teori-teori dari Catford dan Al-Zoubi dan Al-Hassnawi digunakan untuk memperoleh tujuan pertama. Tujuan kedua yaitu untuk mengungkap prosedur yang digunakan dalam judul video berdasarkan pergeseran yang terjadi. Teori dari Vinay dan Darbelnet digunakan untuk memperoleh tujuan kedua.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif karena data yang disajikan dalam kata-kata atau simbol nonnumerik. Data diambil dari beberapa video yang diunggah mulai 1 April 2020 hingga 7 Maret 2021. Peneliti memilih 30 judul dari 100 lebih judul dengan menerapkan teknik pengambilan sesaat.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa delapan pergeseran terjemahan terjadi dari bahasa Korea ke bahasa Inggris dan bahasa Inggris ke bahasa Indonesia: tataran, struktur, kelas kata, unit, intrasistem, sintaktik, semantik, dan pragmatik. Sementara itu, empat prosedur diterapkan berdasarkan pergeseran yang terjadi: penerjemahan harfiah, transposisi, modulasi, dan kesepadanan. Hal ini menunjukkan bahwa berbagai pergeseran berasal dari prosedur yang sedikit. Selain itu, perbedaan terjemahan bahasa Korea ke bahasa Inggris sebagian besar terletak pada sistem bahasa dan budaya. Perbedaan terjemahan bahasa Inggris ke bahasa Indonesia sebagian besar terletak pada sistem bahasa. Oleh karena itu, hal ini juga membuktikan bahwa ketiga bahasa ini memiliki beragam perbedaan dalam ide, budaya, dan sistem bahasa, seperti yang terlihat pada pergeseran yang diperoleh.

Kata kunci: *translated video title, translation procedure, translation shift, YouTube.*